

Použitá a doporučená literatura

Monografie, články

- Baker, M.: Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research. In: *Target* 7:2, 223–243, 1995
- Bevan, N.: Psychological and Ergonomic Factors in Machine Translation. In: V. Lawson (ed.): *Practical Experience of Machine Translation*. Amsterdam / New York, North-Holland Publishing Company 1982. Dostupné z WWW: <http://mt-archive.info/Aslib-1981-Bevan-1.pdf>.
- Beyer, A., V. Macketanz, A. Burchardt, P. Williams: Can Out-of-the-box NMT Beat a Domain-trained Moses on Technical Data? (Prezentace z konference EAMT 2017, 29.–31. 5. 2017 v Praze.) Dostupné z WWW: <https://ufal.mff.cuni.cz/eamt2017/program.php>. Citováno 11.08.2017
- Bojar, O.: *Čeština a strojový překlad*. Praha, Ústav formální a aplikované lingvistiky 2012
- Brynjolfsson, E. – A. McAfee: *Druhý věk strojů*. Brno, Jan Melvil Publishing 2015
- Castilho, S., J. Moorkens, F. Gaspari, I. Calixto, J. Tinsley, A. Way: Is Neural Machine Translation the New State of the Art? In: *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 108, June 2017. Dostupné z WWW: <https://ufal.mff.cuni.cz/pbml/108>. Citováno 11.08.2017
- CMO Council: *The Age of the Adaptive Marketer: Meeting the Needs of the Connected Customer with Adaptive Brand Content*. Dostupné z WWW: <https://www.cmocouncil.org/authority-leadership/reports/328>. Citováno 11.08.2017
- Čermák, F. – R. Blatná (eds.): *Manuál lexikografie*. Jinočany, H&H 1995
- Čermák, F., R. Blatná a kol.: *Jak využívat Český národní korpus*. Praha, NLN 2005
- Chan Sin-wai: *The Future of Translation Technology: Towards a World without Babel*. London & New York, Routledge 2017
- Chlumská L. – O. Richterová: Jak zkoumat překladovou češtinu. Výzkum simplifikace na korpusu Jerome. In: *Korpus – gramatika – axiologie*, 2014, s. 16–29
- Chlumská L. – O. Richterová: Překladová čeština v korpusech. In: *Naše řeč*, 2014, č. 97, s. 259–269
- Karlík, P., M. Nekula, J. Pleskalová (eds.): *Nový encyklopedický slovník češtiny online*. Dostupné z WWW: <http://www.czechency.org>. Citováno 11.08.2017
- Kasparov, G.: *The Chess Master and the Computer*. Dostupné z WWW: <http://www.nybooks.com/articles/2010/02/11/the-chess-master-and-the-computer>. Citováno 11.08.2017
- Klubička, S., A. Toral, V. M. Sánchez-Cartagena: Fine-Grained Human Evaluation of Neural Versus Phrase-Based Machine Translation. In: *The Prague*

- Bulletin of Mathematical Linguistics 108, June 2017. Dostupné z WWW: <https://ufal.mff.cuni.cz/pbml/108>. Citováno 11.08.2017
- Levý, J.: Umění překladu. Praha, Apostrof 2012
 - Miyata, R. – A. Hartley – K. Kageura – C. Paris: Evaluating the Usability of a Controlled Language Authoring Assistant. In: The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics 108, June 2017. Dostupné z WWW: <https://ufal.mff.cuni.cz/pbml/108>. Citováno 11.08.2017
 - Mosler, T.: Výsledky průzkumu mezi překladateli do češtiny 2012. Dostupné z WWW: <http://www.englishczechtranslator.com/blog/pruzkum2012/>. Citováno 21.09.2017.
 - Och, F. J. – H. Ney: A systematic comparison of various statistical alignment models. In: Computational Linguistics, 2003, 29(1), 19–51
 - Petkevič, V.: Morfologická homonymie v současné češtině. Praha, NLN 2014
 - Pošta, M.: Titulkujeme profesionálně. Praha, Apostrof 2012
 - Pošta, M.: Výsledky ankety o využívání nástrojů CAT a MT. In: ToP (tlumočení – překlad), podzim 2017, roč. XXVIII, s. 20–27. Též dostupné z WWW: http://www.translatoblog.cz/files/pruzkum_CAT_MT.pdf. Citováno 11.08.2017
 - ProZ: Poll: Does translation memory software jeopardize creativity? Dostupné z WWW: http://www.proz.com/forum/poll_discussion/159292-poll_does_translation_memory_software jeopardize_creativity.html. Citováno 11.08.2017
 - Svoboda, T.: Kapitoly z překladatelské praxe: odborný překlad mezi němčinou a češtinou. Praha, Ústav translatologie FF UK v Praze 2012. Dostupné z WWW: https://www.academia.edu/11956004/Kapitoly_z_p%C5%99ekladatelsk%C3%A9_praxe
 - Svoboda, T.: Central European Translation Market Survey – Průzkum překladatelského trhu ve střední Evropě. Dostupné z WWW: <http://www.jtpunion.org/O-profesi/Odborne/Pruzkum-prekladatelskeho-trhu-ve-stredni-Evrope-Ce>. Citováno 11.08.2017
 - Svoboda, T.: Man and Machine: Translation in the Era of Augmented Reality. In: Baur, W. et al. Man vs. Machine?: Proceedings of the XXth FIT World Congress. Berlin, BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH, 2014. Dostupné z WWW: https://www.academia.edu/11955999/Man_and_Machine_Translation_in_the_Era_of_Augmented_Reality
 - The Lancet: Pointing the way to primary prevention of dementia. (Editorial.) In: The Lancet, vol. 16, No. 9, p. 677, September 2017. Dostupné z WWW: [http://dx.doi.org/10.1016/S1474-4422\(17\)30256-9](http://dx.doi.org/10.1016/S1474-4422(17)30256-9). Citováno 11.08.2017
 - Varga, D. – L. Németh – P. Halácsy – A. Kornai – V. Trón – V. Nagy (2005). Parallel corpora for medium density languages. In: Proceedings of the RANLP 2005, s. 590–596
 - Vlach, R.: Na volné noze. Brno, Jan Melvil Publishing 2017
 - Základní pravidla pro překlad dokumentů EU do češtiny. Dostupné z WWW:

<https://ec.europa.eu/info/files/czech-resources-handbook-translating-czech-en>. Citováno 11.08.2017

Citované programy počítačem podporovaného překladu (CAT)

- Across – <http://www.across.net/en/>
- CafeTran Espresso – <https://www.cafetran.com/>
- Google Translator Toolkit – <https://translate.google.com/toolkit>
- memoQ – <https://www.memoq.com>
- Memsource – <https://www.memsource.com/>
- OmegaT – <http://omegat.org/>
- SDL Trados Studio – <http://www.sdltrados.com/products/trados-studio/>
- Star Transit – <https://www.star-group.net>
- Wordfast (Anywhere, Classic, Pro) – <https://www.wordfast.net/>

Další programy

- ABBYY FineReader – <https://www.abbyy.com/en-ee/finereader/>
- AntConc – <http://www.laurenceanthony.net/>
- AntPConc – <http://www.laurenceanthony.net>
- ApSIC Xbench (2.9.0.) – <https://www.xbench.net/>
- Calibre – <https://calibre-ebook.com/>
- Copernic Desktop Search – <http://www.copernic.com>
- gImageReader – <https://github.com/manisandro/gImageReader>
- Glossary Converter – <http://appstore.sdl.com/app/glossary-converter/195>
- Heartsome TMX Editor 8.0 – <https://github.com/heartsome/tmxeditor8>
- IATEExtract.jar – <http://iate.europa.eu/tbxPageDownload.do>
- InterText editor – <http://wanthalf.saga.cz/intertext>
- LF Aligner – <https://sourceforge.net/projects/aligner>
- Microsoft Excel – <https://products.office.com/cs-cz/excel>
- Microsoft Word – <https://products.office.com/cs-cz/word>
- Okapi Translation Memory Editor (3.0.8.) – <http://okapi.sourceforge.net/downloads.html>
- SDLTmConvert – <http://appstore.sdl.com/app/sdltmconvert/228>
- Slate Desktop – <https://slate.rocks>
- Tesseract – <https://github.com/tesseract-ocr>
- TextSTAT – <http://neon.niederlandistik.fu-berlin.de/en/textstat>
- TMXtract – <https://ec.europa.eu/jrc/en/language-technologies/dgt-translation-memory>
- WordSmith Tools – <http://www.lexically.net/wordsmith>

Citované a doporučené korpusy, databáze a nástroje online

- Český národní korpus – <http://korpus.cz/> – přehled dostupných korpusů:
<http://wiki.korpus.cz/doku.php/cnk:uvod>

- SYN – Křen, M. – Čermák, F. – Hlaváčová, J. – Hnátková, M. – Jelínek, T. – Kocek, J. – Kopřivová, M. – Novotná, R. – Petkevič, V. – Procházka, P. – Schmiedtová, V. – Skoumalová, H. – Šulc, M.: Korpus SYN, verze 3 z 27. 1. 2014. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2014. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>
- SYN2015 – Křen, M. – Cvrček, V. – Čapka, T. – Čermáková, A. – Hnátková, M. – Chlumská, L. – Jelínek, T. – Kovářiková, D. – Petkevič, V. – Procházka, P. – Skoumalová, H. – Škrabal, M. – Truneček, P. – Vondříčka, P. – Zasina, A.: SYN2015: reprezentativní korpus psané češtiny. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2015. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>
- Corpus of Contemporary American English (COCA); Global Web-Based English (GloWbE) aj. – <http://corpus.byu.edu>
- IATE – <http://iate.europa.eu>
- Microsoft Terminology Collection – <https://www.microsoft.com/Language/en-US/Terminology.aspx>
- Microsoft Translator – <http://www.bing.com/Translator>
- Project Gutenberg – <http://www.gutenberg.org/>
- Překladač Google – <https://translate.google.com/>
- Překladač paměť DGT – <https://ec.europa.eu/jrc/en/language-technologies/dgt-translation-memory>
- Sketch Engine – <https://www.sketchengine.co.uk> – přehled dostupných korpusů: <https://www.sketchengine.co.uk/user-guide/user-manual/corpora/corpora-list>
- czTenTen12 – Suchomel, V.: Recent Czech Web Corpora. In: 6th Workshop on Recent Advances in Slavonic Natural Language Processing. Brno, 2012, 77–83
- EUR-Lex – Baisa, V. – J. Michelfeit – M. Medved' – M. Jakubíček: European Union Language Resources in Sketch Engine. In: The Proceedings of tenth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'16). European Language Resources Association (ELRA). Portorož, Slovenia. 2016
- Treq – <http://treq.korpus.cz/>
- W2C – <https://ufal.mff.cuni.cz/w2c> – Majliš, M. – Zdeněk Žabokrtský: Language Richness of the Web. In: Proceedings of the 8th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2012), pages 2927–2934, Istanbul, Turkey. European Language Resources Association

Další příkladový materiál

- Decision (EU) 2017/899 of the European Parliament and of the Council of 17 May 2017 on the use of the 470-790 MHz frequency band in the Union
- Mankell, H.: Eldens hemlighet. (2. uppl.) Stockholm, Rabén & Sjögren, 1998
- Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1287/2013 ze dne 11. pro-

since 2013, kterým se zavádí Program pro konkurenceschopnost podniků a malých a středních podniků (COSME) (2014–2020) a zrušuje rozhodnutí č. 1639/2006/ES

- Němcová, B.: Babička. V MKP 1. vyd. Praha, Městská knihovna v Praze, 2012
Dostupné z WWW: <https://web2.mlp.cz/koweb/00/03/34/76/44/babicka.pdf>.
Citováno 11.08.2017
- Regulation (EU) No 1287/2013 of the European Parliament and of the Council of 11 December 2013 establishing a Programme for the Competitiveness of Enterprises and small and medium-sized enterprises (COSME) (2014 - 2020) and repealing Decision No 1639/2006/EC
- Rowling, J. K.: Harry Potter och den flammande bägaren. Švédský překlad: Lena Fries-Gedin. Stockholm: Tiden 2001
- Rozhodnutí Evropského parlamentu a Rady (EU) 2017/899 ze dne 17. května 2017 o využívání kmitočtového pásma 470–790 MHz v Unii
- Saint-Exupéry, A. de.: Malý princ. (10. vyd. v Albatrosu.) Český překlad: Zdenka Stavinohová. Praha, Albatros 2000
- Saint-Exupéry, A. de.: Printze Txikia. (2. argitaralpena.) Baskický překlad: Iñaki Sipiri. Donostia, Txertoa Argitaldaria 2001
- Shakespeare, W.: The Complete Works of William Shakespeare. Dostupné z WWW: <http://www.gutenberg.org/cache/epub/100/pg100.html>. Citováno 11.08.2017